

Ga 1.11 (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Ἰνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον:
- 弟兄們，我告訴你們，我素來所傳的福音不是出於人的意思。
- 弟兄們，我要你們知道，我所傳的福音，並不是照著人的意思，
- For I would have you know, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.
- For I want you to know, brothers and sisters, that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin;
- I want you to know, brothers, that the gospel I preached is not something that man made up.

Ga 1.12

- οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 因為我不是從人領受的，也不是人教導我的，乃是從耶穌基督啓示來的。
- 因為這福音我不是從人領受的，也不是人教導我的，而是藉著耶穌基督的啓示來的。
- For I neither received it from man, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ.
- for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ.
- I did not receive it from any man, nor was I taught it; rather, I received it by revelation from Jesus Christ.

Ga 1.13

- Ἰκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,
- 你們聽見我從前在猶太教中所行的事，怎樣極力逼迫殘害神的教會。
- 你們聽過我從前在猶太教中所行的：怎樣極力逼迫殘害 神的教會，
- For you have heard of my former manner of life in Judaism, how I used to persecute the church of God beyond measure and tried to destroy it;
- You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it.
- For you have heard of my previous way of life in Judaism, how intensely I persecuted the church of God and tried to destroy it.

Ga 1.14

- καὶ πρόεκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.
- 我又在猶太教中，比我本國許多同歲的人更有長進，為我祖宗的遺傳更加熱心。
- 怎樣在猶太教中比許多本族同輩的人更激進，為我祖先的傳統分外熱心。
- and I was advancing in Judaism beyond many of my contemporaries among my countrymen, being more extremely zealous for my ancestral traditions.
- I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors.
- I was advancing in Judaism beyond many Jews of my own age and was extremely zealous for the traditions of my fathers.

Ga 1.15

- ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεός] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ
- 然而，那把我從母腹裏分別出來、又施恩召我的神，
- 然而，當我在母腹裡就把我分別出來，又用他的恩呼召我的那一位，
- But when God, who had set me apart even from my mother's womb and called me through His grace, was pleased
- But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased
- But when God, who set me apart from birth and called me by his grace, was pleased

Ga 1.16

- ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,
- 既然樂意將他兒子啓示在我心裏，叫我把他傳在外邦人中，我就沒有與屬血氣的人商量，
- 既然樂意把自己的兒子啓示給我，使我可以在外族人中傳揚他，我就沒有和任何人（“人”直譯“肉和血”）商量，
- to reveal His Son in me so that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately consult with flesh and blood,
- to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being,
- to reveal his Son in me so that I might preach him among the Gentiles, I did not consult any man,

Ga 1.17

- οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
- 也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的，惟獨往亞拉伯去，後又回到大馬色。
- 也沒有上耶路撒冷見那些比我先作使徒的，卻去了阿拉伯，然後再回到大馬士革。
- nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went away to Arabia, and returned once more to Damascus.
- nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus.
- nor did I go up to Jerusalem to see those who were apostles before I was, but I went immediately into Arabia and later returned to Damascus.

Ga 1.18

- ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἰστορήσαι Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε:
- 過了三年，才上耶路撒冷去見磯法，和他同住了十五天。

- 過了三年，我才上耶路撒冷去見磯法，和他住了十五天。
- Then three years later I went up to Jerusalem to become acquainted with Cephas, and stayed with him fifteen days.
- Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him fifteen days;
- Then after three years, I went up to Jerusalem to get acquainted with Peter and stayed with him fifteen days.

Ga 1.19

- ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.
- 至於別的使徒，除了主的兄弟雅各，我都沒有看見。
- 至於其餘的使徒，除了主的弟弟雅各以外，我都沒有見過。
- But I did not see any other of the apostles except James, the Lord's brother.
- but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.
- I saw none of the other apostles--only James, the Lord's brother.

Ga 1.20

- ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.
- 我寫給你們的不是謊話，這是我在神面前說的。
- 在 神面前我敢說，我寫給你們的都不是謊話。
- (Now in what I am writing to you, I assure you before God that I am not lying.)
- In what I am writing to you, before God, I do not lie!
- I assure you before God that what I am writing you is no lie.

Ga 1.21

- ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.
- 以後我到了敘利亞和基利家境內。
- 後來，我到了敘利亞和基利家一帶的地方。
- Then I went into the regions of Syria and Cilicia.
- Then I went into the regions of Syria and Cilicia,
- Later I went to Syria and Cilicia.

Ga 1.22

- ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Ἐριστῷ,
- 那時，猶太信基督的各教會都沒有見過我的面。
- 那時，在基督裡的猶太眾教會還沒有見過我的面，
- I was still unknown by sight to the churches of Judea which were in Christ;
- and I was still unknown by sight to the churches of Judea that are in Christ;
- I was personally unknown to the churches of Judea that are in Christ.

Ga 1.23

- μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,
- 不過聽說那從前逼迫我們的，現在傳揚他原先所殘害的真道。
- 不過聽說“那個從前迫害我們的，現在竟然傳揚他以前所殘害的信仰”，
- but only, they kept hearing, "He who once persecuted us is now preaching the faith which he once tried to destroy."
- they only heard it said, "The one who formerly was persecuting us is now proclaiming the faith he once tried to destroy."
- They only heard the report: "The man who formerly persecuted us is now preaching the faith he once tried to destroy."

Ga 1.24

- καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
- 他們就為我的緣故，歸榮耀給神。
- 他們就因著我的緣故頌讚 神。
- And they were glorifying God because of me.
- And they glorified God because of me.
- And they praised God because of me.